当代韩国的汉语热及我与汉语的不解之缘

——访第二届中国语言文化友谊奖获奖者李充阳教授

采访者:刘继红　　录音整理:李婷婷

2003 年12 月25 日

(本文经李充阳教授审阅并同意发表)

编者按:

第二届中国语言文化友谊奖获奖者李充阳先生,是韩国高丽大学校人文大学中文学科教授,现任韩国现代中国研究会会长、韩中文化协力研究院会长、汉语水平考试(HSK) 韩国总负责人。李教授在韩中文化传播与交流、推广 HSK 考试等方面都作出了颇为突出的贡献。

2003 年12 月25 日,圣诞节的夜晚,我们如约来到北京新世纪饭店一层咖啡吧,等待刚刚荣获"第二届中国语言文化友谊奖"的李充阳教授接受我们的采访。8 点30 分,李教授准时走进咖啡吧,一身笔挺的藏蓝色西装显示出他对这次采访的重视,也体现出他一丝不苟的一贯作风。采访在十分愉快的气氛中开始了……

刘:李教授,您好!非常感谢您在百忙之中接受我们的采访!祝贺您获得第二届中国语言文化友谊奖!您能谈谈获奖的感受吗?

李:我感到有些意外,因为在此之前我并没有想到自己能获此殊荣,我只是在尽心尽力做好中文教学与韩中文化交流的工作。所以,获奖以后,心里也比较平静。我想,这对我今后的工作将是一种激励,同时,它对在韩国从事中国语言文化研究与传播、中文教学与研究的学术界同仁也一定会有良好的影响。

刘:在第二届中国语言文化友谊奖颁奖仪式上,您曾幽默地说,在40 年前,您就与汉语结为"终身伴侣",可以说从此与汉语结下不解之缘。您能谈谈当初为什么选择中文专业吗?

李:那个时候韩国还比较贫穷,韩战刚刚过去十几年,经济也不太景气,大学毕业生一般不容易找到好工作。我读高中的时候,对各个方面的知识都比较感兴趣,很多领域的书籍,我都有所涉猎。我高中老师的话对我的影响比较大。他说,对于像我这样一个兴趣比较广泛又没有什么特别才能的学生来说,应该学习一种特殊的语言专业。在当时,汉城大学是最有名的国立高等学府,在汉城

大学里最有特色的语言专业就是中文专业；另外，当时的中国大陆还比较封闭，与西方国家没有多少来往，但东南亚一带的国家，比如马来西亚，比较富有，华人也比较多，我想，在那里一定会有一些发展自己的机会。基于这两个原因，我选择了中文专业。

刘：您能简单介绍一下您学习汉语的经历吗？

李：我在汉城大学毕业以后，1973 年去台湾求学，先后在台湾大学、台湾师范大学攻读硕士学位和博士学位，此后又去法国继续深造。在台湾，我们学习的文章基本上都是文言文，用的是繁体字。在一次上国文课的时候，老师给我们讲解鲁迅的作品《阿Q 正传》，那是我第一次接触中国大陆的书，而且是白话文的，印象很深。直到现在，我对中国现代文学仍保留着浓厚的兴趣，也曾发表相关文章，论述中国新文学的传统与特征。

刘：有人认为，汉语是世界上最难学的语言之一，您认为呢？您在学习汉语过程中遇到过哪些困难？

李：在最初学习汉语时，语音、汉字、词汇、语法这几方面，对我来说，最大的难题就是语音问题。一般对于西方学生来说，汉字是最难掌握的，因为它不是表音文字，笔画也比较复杂，记忆起来很困难，这是他们学习汉语时面临的最大困难。而对于韩国学生来说，汉字并不陌生。韩国属于汉字圈国家，15 世纪以前，确切地说，在《训民正音》颁布以前，韩国语是用汉字书写的。因为中韩两国悠久的历史渊源，我们从小就接触到汉字，对汉字有亲切感；而且，现代韩国语词汇中，有70％左右为汉字词，也就是以汉字为基础构成的、读音是韩国语读音的汉源韩字。这对我们学习汉语是有一定的帮助的。但从另一个角度来说，发音的相似性又为语音学习带来不便：比如，有时说汉语，会用韩语的发音；再加上汉语是有声调的语言，而韩国语没有声调，所以，最初学汉语时，常常记不准声调，有时会因为说不准声调而引起误解。因此，要记住准确的发音，必须付出一定的努力才行。

另外，在词汇学习上，我们还存在这样的问题：韩国的汉字词虽然来源于汉语，但它与汉语词汇毕竟属于两个系统，在运用上存在着许多意义与形式对应关系的差异性，不能互相代替。但汉字词的负迁移作用常常成为一种干扰，影响我们准确地用汉语表达自己的思想。令人欣慰的是，目前中韩两国的汉语教学界都越来越重视这方面问题的研究和探讨，不少学者已经注意到运用对比分析、偏误分析的方法进行深入的研究，相信会找到一种更为科学有效的方法指导我们的教学与学习。

刘：您在中国语言文化研究和推广 HSK 考试上都作出了卓越的贡献，能取得今天的成就，您认为学习一种语言专业最重要的是什么？

李：我认为最重要的是言出必行，始终如一，有一种认真的态度和锲而不舍的精神。其实做任何事情都一样，要有一种锲而不舍的精神，确定目标以后，就要努力坚持下去，不能知难而退，更不能半途而废，这样才能成功。记得在我读大学的时候，汉城大学中文系每年招收15 名学生。我读的那一届，最后毕业的同学只有7 名，其他同学有的认为学了中文也没用，就退学了，有的中途换了专

业,那时韩国比较流行下围棋,其中有一个同学就去学围棋了。而继续留在中文系认真学习的同学现在大都取得了一定的成就,一位是目前驻中国的韩国大使,一位是原韩国外汇银行驻中国的行长。我想,正因为他们没有放弃自己的专业,才有了今天的成就。

刘:在您选择中文专业的时候,也就是差不多四十年前,韩国一共有几所大学设立了中文系?现在的情况如何呢?

李:当初只有三所大学设立了中文系,有汉城大学、韩国外国语大学和成均馆大学,每个学校中文系招收的学生都比较少,像我所就读的汉城大学中文系,每年只招收15 名学生。现在的情况与以往完全不同了,在韩国学汉语的人越来越多,全国大约有120 所大学设立了中文系,以汉语为专业的大学生约有24000 人,再加上以函授、远程教育等方式学习汉语的人(约8000 人),目前全国共有约32000 人在学习汉语。以前在韩国,英语是最受欢迎的外语专业,而现在,在有些大学,选择中文专业的人数已经超过了选择英语专业的人数,这是一种新现象。韩国年轻的一代不仅喜欢学习汉语,还十分重视学习中国的历史与文化。值得一提的是,目前在韩国,很多汉语学习者都愿意以公认的语言测试来检验自己的语言能力,从而得到社会的承认;很多公司、企业也将最具有权威性的HSK 考试的成绩作为衡量学习者汉语水平的一个标准。因此,在韩国,报考HSK 的人日益增多,在世界上几乎是最多的。

刘:您认为韩国年轻的一代以前所未有的热情学习汉语、"汉语热"不断升温的原因是什么呢?

李:我想最根本的原因是中国经济的发展,我们都没想到中国经济发展得这么快。中国将逐步走向世界强国的行列,她是一个非常有希望、有潜力的国家,有美好的发展前景。再加上中国加入了世界经济贸易组织、成功申办了2008 年的奥运会,这向世界充分展示了中国的实力和国际地位的提高。在未来,中韩两国会有更多的机会在经济、贸易、文化等领域进行广泛的交流与合作,以促进双方的共同发展。而语言是交流的工具,要顺利完成彼此间的交流,就要掌握交际的工具——汉语,就要通过认真的学习来提高自己的语言能力。

刘:在我国,对外汉语教学这一学科越来越受到重视,也越来越走向科学化、规范化。那么,在韩国,汉语作为第二语言教学的情况与前些年有什么不同呢?有什么新的特色?

李:近些年来,随着现代科学的高速发展,多媒体和网络技术为我们的中文教学与研究提供了更为广阔的空间和手段。为了适应时代的发展,在韩国,许多大学都纷纷引进先进的电化教学设备,鼓励教师使用现代教育技术辅助中文教学,比较常见的是在课上给学生看中文电视节目录像、看中国电影、听中国广播、新闻报道,课下鼓励学生上网查阅中文信息等等,这既提高了学生的听、说汉语的能力,又让他们更近距离地接触到中国的社会、中国人的生活,学生非常喜欢这种现代的教学方式;还有些教师积极投入开发、制作汉语学习课件,配合专业技术人员建立汉语学习网站、远程教育系统等,也取得了较好的教学效果。但值得注意的是,在学生掌握了电脑的中文输入、操作后,用电脑写作,一输入汉语拼音,就有了汉字,那么动笔的机会就

相对减少了,这不利于学习汉字的书写。久而久之,写汉字的能力可能还会退化,这是我们教学工作者应该注意的一个问题。

与中国的大学本科教育体制不同的是,韩国大学第一学年一般不分专业,学生可以依据自己的兴趣选课、修学分。到了二年级,有些学校到了三年级,才开始分专业。这样做的目的是让学生有充分的时间考虑自己未来专业的选择、明确自己的兴趣与目标。实践证明,这样做是可取的。另外,为了在今后的求职或工作中更具有竞争力,很多外语系的学生一般都学两种专业,除了学习本专业以外,还学习诸如法律、经济、国际贸易、广告、新闻、旅游等专业。这样,毕业的时候他们就可以获得双学位。

刘:那么目前在韩国,中文系毕业的学生就业情况怎么样呢?招聘者对他们的汉语水平有什么样的要求?

李:现在的大学毕业生最喜欢去外企贸易公司或国内有名的大公司工作,比如三星公司。因为这些地方的工作条件、各方面待遇都比较好,也有更多的机会发挥自己的才能、进一步发展自己。但这些公司对求职人员的要求也越来越高,在各种考试中,他们最看重求职者的HSK 考试成绩。五六年以前,HSK 考试达到7、8 级就可以了,但现在的要求是一定要达到高级水平。

说到就业问题,名牌大学学生的就业情况很好,比如汉城大学、高丽大学、延世大学、韩国外国语大学等,大学毕业生就业率很高,但地方院校的毕业生就业相对来说要难一点儿,我想,这种情况在其他国家也是一样。

刘:1999 年我曾经赴韩国任教,给我印象很深的是,韩国的大学非常重视一年一度的学生艺术节,特别支持、鼓励外语系的学生用他们所学的语言来表演话剧,话剧表演成为艺术节中最重要的内容。学生每年要花几个月的课余时间为演出做准备,据我所知,这种情况在我国对外汉语教学领域中还很少见。那么,您认为学校提倡这些课外语言实践活动对学生掌握外语有什么意义?

李:韩国的大学都很重视学生艺术节,鼓励学生参加各种课外语言实践活动。在这些活动中,学生是主角,他们为了自己的话剧表演,要做各种各样的准备,包括剧本的编写、正音练习、舞台排练、音乐、服装、道具、灯光等等。这些活动给学生提供了真实的语言交际情境,提供了语言习得的机会,不仅提高了他们运用汉语表达思想的能力,也充分发挥了他们的积极性和创造性。同时,为了更好地完成工作,彼此之间的协作也锻炼了他们与他人交往和协调的能力。我想,这对他们今后走上社会是非常有好处的。

刘:您讲得很有道理。这与我国对外汉语教学界提出的"把作为语言实践的各种课外活动纳入到教学计划中,进行精心的设计安排"这一思想是不谋而合的,这对我们国内的对外汉语教学也是一种启发。好,再次感谢您接受我们的采访,祝您中国之行一切顺利!

李:谢谢!

(作者介绍:刘继红,北京外国语大学国际交流学院讲师,1999 年~2001 年在韩国又松大学中文系执教;李婷婷,北京外国语大学国际交流学院对外汉语专业本科生。)